

Uchwała Nr IV/41/94
Rady Miejskiej w Łodzi
z dnia 19 października 1994 r.

w sprawie zatwierdzenia umowy o współpracy między Łodzią
i Tel Avivem - Jaffa.

Na podstawie art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 8 marca 1990 r.
o samorządzie terytorialnym /Dz.U. z 1990 r. Nr 16, poz. 95
z późniejszymi zmianami/ Rada Miejska w Łodzi

uchwała, co następuje:

- § 1. Zatwierdza się umowę o współpracy między Łodzią i Tel Avivem - Jaffa zawartą przez Prezydenta Miasta Łodzi w dniu 13 września 1994 r., stanowiącą załącznik do uchwały.
- § 2. Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Miasta Łodzi.
- § 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący
Rady Miejskiej w Łodzi



Grzegorz PALKA

13 września 1994

UMOWA O WSPÓŁPRACY
między
Łodzią i Tel Avivem-Jaffa

Burmistrz Tel Avivu-Jaffy i Prezydent Łodzi doszli do porozumienia w sprawie podpisania Umowy o Współpracy między swoimi miastami.

Obydwa miasta uważają tę umowę za wyraz silnej woli i szczerego pragnienia do promowania pokoju i braterstwa między ludźmi, a szczególnie pomiędzy narodami Polski i Izraela.

Obydwa miasta będą popierały wcielanie w życie zasad przyjaźni i braterstwa, oraz będą prowadziły współpracę w dziedzinie edukacji, kultury, turystyki, sportu, nauki i gospodarki.

Będą odbywały się wymiany młodzieży, a także spotkania artystyczne i spotkania w jakiegokolwiek innej dziedzinie, którą będą zainteresowane, i Łódź, i Tel Aviv-Jaffa.

Obydwa miasta będą wymieniały informacje dotyczące wydarzeń międzynarodowych, takich jak: pokazy, koncerty, festiwale, wydarzenia sportowe i konferencje.

Obydwa miasta zgadzają się na wymianę informacji w zakresie działalności miejskiej, tj: transportu, planowania miejskiego, środowiska, urządzeń sanitarnych, zdrowia publicznego, edukacji i zdrowia.

Każde z miast będzie ściśle śledziło rozwój swego partnera, będzie prowadziło wymianę doświadczeń, oraz wiedzy w każdy możliwy sposób w celu umacniania ludzkich więzi łączących obydwie narody.

Ta umowa wchodzi w życie pod warunkiem przyjęcia przez Rady Miejskie obydwu miast.

RONI MILO
Burmistrz Tel Avivu-Jaffa

MAREK CZEKAŁSKI
Prezydent Łodzi

September 13, 1994

COOPERATION AGREEMENT

Between

LODZ and TEL AVIV-YAFO

The Mayor of Tel Aviv-Yafo and the Mayor of Lodz have reached an agreement regarding the signing of a Cooperation Agreement between their respective cities.

Both cities regard this agreement as an expression of strong will and sincere wish to promote the vision of peace and brotherhood among mankind and particularly between the Peoples of Poland and Israel.

Both cities will foster realtions of friendship and brotherhood and will conduct cooperation in the domains of education, culture, tourism, sports, science and economy.

Exchange of youth delegations will take place, as well as art gatherings and gatherings in any other domain which may be of interest to both Lodz and Tel Aviv-Yafo.

Both cities will exchange information on international events, such as: exhibitions, concerts, festivals, sports events and conferences.

Both cities agree to exchange information in the domains of municipal activities, i.e., transportation, urban planning, environment, municipal sanitation, public health, education and health.

Each one of the cities will consistently follow up on the development and advancement of its counter-part, will exchange experience and knowledge in any way possible for the sake of strengthening the human bonds bridging over the two peoples.

This agreement is valid upon its approval by the City Councils of both cities.



RONI MILO
The Mayor of Tel Aviv-Yafo



MAREK CZEKALSKI
The Mayor of Lodz

תל-אביב-יפו

חוגגת שמונים וחמש שנים

תרס"ט - תשנ"ד 1909 - 1994

85